ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

A

Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/39/499
2 October 1984
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH

Тридцать девятая сессия
Пункт 99 повестки дня

ПЫТКИ И ДРУГИЕ ЖЕСТОКИЕ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫЕ ИЛИ УНИЖАЮЩИЕ ДОСТОИНСТВО ВИДЫ ОБРАЩЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ

Доклад Генерального секретаря

		Стр.
I.	ВВЕДЕНИЕ	2
II.	ОТВЕТЫ ПРАВИТЕЛЬСТВ	3
	Австралия	3
	Бельгия	3
	Бразилия	5
	Канада	6
	Дания	6
	Финляндия	8
	Франция	9
	Венгрия	I0
	Ирландия	II
	Италия	I2
	Нидерланды	I4
	Норвегия	I6
	Португалия	I9
	Швеция	I9
	Швейцария	20
	Тонга	22
	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	23
	Соединенные Штаты Америки	24

Digitized by UNOG Library

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В своей резолюции 1984/21 от 6 марта 1984 года, озаглавленной "Проект конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания", Комиссия по правам человека постановила передать Генеральной Ассамблее через Экономический и Социальный Совет доклад Рабочей группы по подготовке текста проекта конвенции против пыток (E/CN.4/1984/72), а также краткие отчеты об обсуждении Комиссией этого пункта на ее сороковой сессии (E/CN.4/1984/SR.32-34 и 42). В этой же резолюции Комиссия просила Генерального секретаря довести упомянутые выше документы до сведения правительств всех государств и предложить указанным правительствам сообщить ему, желательно до 1 сентября 1984 года, свои замечания по проекту конвенции, содержащемуся в приложении к докладу Рабочей группы. Комиссия просила Генерального секретаря представить полученные от правительств замечания Генеральной Ассамблее на ее тридцать девятой сессии.

2. По состоянию на 21 сентября 1984 года ответы были получены от следующих правительств: Австралии, Бельгии, Бразилии, Венгрии, Дании, Ирландии, Италии, Канады, Нидерландов, Норвегии, Португалии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Тонга, Финляндии, Франции, Швейцарии и Швеции.

3. Любая информация, которая может быть получена после указанного выше срока, будет включена в добавления к настоящему документу.

/...

Digitized by UNOG Library

II. ОТВЕТЫ ПРАВИТЕЛЬСТВ

АВСТРАЛИЯ

/Подлинный текст на английском языке/
/14 июня 1984 года/

1. Правительство Австралии по-прежнему серьезно обеспокоено масштабами применения во всем мире пыток, а также тем фактом, что пока не удалось достаточно эффективно решить эту проблему с помощью существующего международного механизма. Австралия постоянно принимала активное участие в международных усилиях, направленных на искоренение этого жестокого явления. Например, в течение ряда лет делегации Австралии активно участвовали в обсуждениях и переговорах в рамках Рабочей группы Комиссии по правам человека, учрежденной для разработки проекта конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

2. Правительство Австралии желает заявить о своей решительной поддержке разработанного Рабочей группой проекта конвенции, который был передан в резолюции 1984/21 сороковой сессии Комиссии по правам человека Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций для принятия. Австралия желает также подчеркнуть, что положения об обязательном соблюдении конвенции имеют исключительно важное значение для ее эффективного осуществления и что необходимо снять квадратные скобки в проекте статей 19 и 20, сохранив их нынешнее содержание.

3. Правительство Австралии призывает все правительства проголосовать за принятие проекта конвенции, когда этот проект будет рассматриваться Генеральной Ассамблеей на ее тридцать девятой сессии.

БЕЛЬГИЯ

/Подлинный текст на французском языке/
/24 августа 1984 года/

1. Бельгия испытывает удовлетворение в связи с тем, что после нескольких лет интенсивных обсуждений и трудных переговоров Комиссии по правам человека удалось успешно выполнить мандат, возложенный на нее Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 32/62 от 8 декабря 1977 года. Генеральная Ассамблея, считая, что на международном уровне необходимо предпринять дополнительные усилия для обеспечения надлежащей защиты всех от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, предложила семь лет назад Комиссии составить проект конвенции по этому вопросу.

/...

Digitized by UNOG Library

2. Резолюцию 1984/21, в которой Комиссия по правам человека постановила передать Генеральной Ассамблее текст этого проекта конвенции, можно, таким образом, рассматривать как одно из наиболее важных достижений сороковой сессии Комиссии, и эта резолюция является новым важным успехом в борьбе международного сообщества против такого антигуманного явления, как пытки и бесчеловечное обращение. Таким образом, Бельгия уделяет большое значение этому проекту конвенции. Принимая во внимание тот факт, что этот текст конвенции разрабатывался в течение нескольких лет и что благодаря конструктивному духу различных участников Рабочей группы удалось достичь консенсуса, Бельгия считает, что этот проект в его настоящей форме является наиболее удовлетворительным.

3. Тем не менее речь идет о компромиссе и о том, что Бельгия хотела бы сформулировать некоторые элементы несколько иначе, например, пункт 1 статьи 1 (в конце) проекта конвенции, где понятию "законные санкции" не достает точности и оно является своего рода "лазейкой" - более крупной, чем первая статья Декларации о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятой Генеральной Ассамблеей 9 декабря 1975 года и являющейся основным источником вдохновения для проекта конвенции. Тем не менее в свете проходивших обсуждений и учитывая тот факт, что компромиссы представляют собой достаточно трудное целое, Бельгия готова принять проект конвенции в том виде, в каком он представлен Генеральной Ассамблее.

4. Однако это согласие связано с сохранением без изменений двух статей, которые еще не получили общего признания. Бельгия, как и многие другие государства-члены Организации Объединенных Наций, считает, что конкретную конвенцию против пыток и других бесчеловечных видов обращения целесообразно принимать лишь в том случае, если она будет содержать механизм применения, который будет более эффективным по сравнению с уже существующими в этой области. В настоящее время применение пыток и другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания уже запрещаются рядом международных документов, а именно: Всеобщей декларацией прав человека 1948 года, Женевскими конвенциями 1949 года и Дополнительными протоколами 1977 года, Международным пактом о гражданских и политических правах 1966 года и вышеупомянутой Декларацией против пыток 1975 года, а также многочисленными региональными конвенциями в области прав человека. Одно лишь осуждение подобной практики не должно уже больше удовлетворять международное сообщество, - ему следует создать международную систему контроля, способную свести к минимуму и даже искоренить это явление. Признаваемое государствами в рамках международных торжественных документов запрещение подобных явлений должно подкрепляться мерами, позволяющими проверять реальность их соблюдения.

/...

Digitized by UNOG Library

5. Именно поэтому Бельгия считает, что статьи I9 и 20, касающиеся представления и изучения докладов государств и создания системы расследования, должны стать неотъемлемой частью системы обязательного осуществления конвенции всеми государствами-участниками. По мнению Бельгии, вопрос заключается не в том, чтобы нарушить с помощью этих положений национальный суверенитет или позволить вмешиваться во внутренние дела государств-участников, а в том, чтобы включить в конвенцию соответствующий механизм в целях обеспечения ее соблюдения в соответствии с основополагающими нормами международного права, а именно - "pacta sunt servanda".

6. Бельгия надеется, что Генеральная Ассамблея сможет принять проект конвенции в ходе предстоящей сессии. Таким образом, она ознаменовала бы начало эффективной борьбы международного сообщества против наиболее жестоких явлений, которые знает человечество.

БРАЗИЛИЯ

/Подлинный текст на английском языке/
/23 августа I984 года/

На данном этапе правительство Бразилии не имеет каких-либо замечаний по проекту конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

/...

Digitized by UNOG Library

КАНАДА

/Подлинный текст на английском языке/
/8 августа 1984 года/

1. Правительство Канады решительно поддерживает международную деятельность против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Оно считает, что проект конвенции по этому вопросу не должен являться лишь подтверждением Декларации 1975 года о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, а должен содержать положения, нацеленные на эффективное осуществление и контроль над средствами защиты и нормами, предусмотренными конвенцией. Исходя из этой позиции, правительство Канады решительно выступает за включение в конвенцию пунктов 3 и 4 статьи 19 и статью 20, которые содержатся в квадратных скобках в тексте, представленном Комиссией по правам человека Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций для рассмотрения.

2. Правительство Канады хочет выразить благодарность Комиссии по правам человека за выполнение возложенной на нее задачи по разработке этой конвенции и надеется, что проект конвенции будет принят и провозглашен в ходе тридцать девятой сессии Генеральной Ассамблеи.

ДАНИЯ

/Подлинный текст на английском языке/
/3 августа 1984 года/

1. Общепризнанным принципом является то, что никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания. Этот принцип содержится во Всеобщей декларации прав человека, Декларации о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, Международном пакте о гражданских и политических правах и многочисленных других международных правовых документах.

2. Однако из различных уголков мира по-прежнему поступают сведения, свидетельствующие о применении пыток и других бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения. На всех континентах существует это зло, являющееся вопиющим нарушением человеческого достоинства.

/...

Digitized by UNOG Library

3. Поэтому подготовка и принятие конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, начало чему было положено в резолюции 32/62 Генеральной Ассамблеи, является вопросом исключительной важности, которому Ассамблея должна уделять по возможности первоочередное значение.

4. Проект конвенции, представленный Комиссией по правам человека, является результатом длительных и трудных переговоров. Этот проект конвенции представляет собой достигнутый в результате упорных переговоров компромисс. Возможно, он не вызывает полного удовлетворения у всех правительств, однако как компромиссный текст, принятый путем консенсуса, он приемлем для Дании.

5. Два вопроса остаются открытыми. Не был достигнут консенсус относительно того, должен ли Комитет, который будет учрежден в соответствии с конвенцией, обладать компетенцией высказывать "замечания и предложения" в связи с докладами о ходе осуществления конвенции, которые будут представлять правительства. Поэтому пункты 3 и 4 статьи 19 по-прежнему находятся в квадратных скобках.

6. Кроме того, не удалось достичь общего согласия в отношении обязательного характера компетенции этого комитета проводить расследования в том, что касается практики систематического применения пыток. Поэтому, статья 20, в которой изложена процедура проведения обязательных расследований, находится в квадратных скобках.

7. Дания уделяет особое значение вопросу принятия положений, касающихся действенного соблюдения конвенции. Эти два нерешенных вопроса явились бы важными чертами системы осуществлений положений конвенции, обеспечивающей значительный прогресс в отношении существующего международного права. Правительство Дании считает, что в обоих случаях следует снять квадратные скобки, а текст конвенции принять в том виде, в каком он представлен.

8. Правительство Дании считает, что для того, чтобы укрепить веру в деятельность Организации Объединенных Наций в важной области прав человека, необходимо незамедлительно принять конвенцию против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Оно надеется, что прения по вопросам, которые были решены путем выработки компромиссного текста, принятого консенсусом и представленного Комиссией по правам человека, не будут возобновлены, что отложило бы еще дальше принятие этого важного международного документа.

/...

Digitized by UNOG Library

ФИНЛЯНДИЯ

/Подлинный текст на английском языке/
/11 сентября 1984 года/

1. Правительство Финляндии уделяло большое значение проекту конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, начиная с того времени, когда в 1977 году Швеция выступила инициатором работы над этим проектом. В 1978 году правительство Финляндии представило свою подробную точку зрения по этому вопросу в ответ на просьбу Генерального секретаря. В этом ответе, который содержится в документе A/33/196/Add.1, отмечалось, что правительство Финляндии выступило с односторонним заявлением о своем намерении соблюдать Декларацию о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Несмотря на это обязательство отраженные в декларации принципы уже длительное время соблюдаются в Финляндии.

2. Поэтому вполне естественным является то, что Финляндия проявляла особый интерес к подготовке конвенции в рамках рабочей группы открытого состава по этому вопросу, учрежденной Комиссией по правам человека, и также вносила свой вклад в эту работу, став членом Комиссии по правам человека в 1983 году.

3. Позиция, которой придерживается правительство Финляндии в этой связи, основана на убеждении в том, что принятие конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания явилось бы важным шагом в рамках международных усилий в области содействия правам человека. Общепризнанным принципом, установленным, в частности, в рамках Всеобщей декларации прав человека, является то, что никто не должен подвергаться пыткам. Таким образом, цель конвенции заключалась бы главным образом в осуществлении существующих норм. Поэтому Финляндия уделяет особое значение принятию положений, касающихся эффективного осуществления конвенции.

4. Что же касается процедуры, которой следует придерживаться Генеральной Ассамблее при рассмотрении проекта конвенции, то правительство Финляндии решительно выступает за принятие срочных мер в этой связи. Это означает, в частности, что в рамках Генеральной Ассамблеи не следует вновь возвращаться к обсуждению проекта текста в целом, а вместо этого Ассамблее следует сосредоточить свои усилия на решении вопросов, которые по-прежнему остаются нерешенными. Необходимо выделить достаточно времени и средств для проведения неофициальных консультаций в этой связи.

/...

Digitized by UNOG Library

ФРАНЦИЯ

/Подлинный текст на французском языке/
/20 сентября 1984 года/

1. Франция решительно осуждает пытки, которые являются антигуманным явлением и надругательством над человеческим достоинством. Она считает, что международному сообществу следует принять договорные нормы, позволяющие вести эффективную борьбу против такой антигуманной деятельности, какой являются пытки.

2. Франция, принимавшая активное участие в рамках Комиссии по правам человека в работе группы экспертов, на которую была возложена задача по разработке проекта конвенции против пыток, уделяет большое значение принятию в этом году в рамках Генеральной Ассамблеи этого проекта конвенции.

3. Правительство Франции в целом согласно с комплексом принятых положений и в этой связи выражает надежду, что Генеральная Ассамблея примет текст в целом, представленный ей Комиссией по правам человека, включая статьи 19 и 20.

4. Кроме того, она уделяет особое значение статьям 5-7, касающимся универсального принципа юрисдикции. По мнению Франции, этот принцип придает особую значимость конвенции и позволил бы решить основную задачу - ведение эффективной борьбы против пыток и репрессий палачей - независимо от того, в каком государстве-участнике эта деятельность имеет место.

/...

Digitized by UNOG Library

ВЕНГРИЯ

/Подлинный текст на английском языке/
/10 мая 1984 года/

1. Правительство Венгерской Народной Республики считает, что пытки и другие аналогичные жестокие виды обращения с людьми являются грубыми нарушениями прав человека и основных свобод. Особую тревогу вызывают массовые и вопиющие нарушения этих элементарных прав человека в результате политики апартеида, расовой дискриминации, колониализма, неоколониализма и геноцида. Венгерская Народная Республика на всех международных форумах всегда выступала за принятие эффективных и всеобщих мер против этих незаконных явлений и практики. Поэтому она поддерживает благородную деятельность Организации Объединенных Наций по решению этой проблемы. Именно этой принципиальной позицией руководствовалось правительство Венгрии, когда с особым вниманием и надеждой следило за работой Комиссии по правам человека по разработке проекта конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных и унижающих достоинство видов обращения и наказания.

2. В Венгерской Народной Республике пытки и другие жестокие виды обращения - поскольку они чужды социалистическому обществу - не совместимы с ее политической и правовой системой. Конституция, уголовный кодекс и закон об уголовной процедуре во вполне конкретной форме запрещают применение пыток, и таким образом пытки являются строго наказуемым преступлением.

3. Правительство Венгрии, в частности, полностью соблюдает и содействует осуществлению соответствующих положений Международного пакта о гражданских и политических правах, и оно намерено действовать аналогичным образом и в будущем. Представляемые данные о выполнении обязательств, которые правительство взяло на себя, став государством-участником этого Пакта, отражают во вполне конкретной форме тот факт, что в Венгрии полностью осуществляются положения статьи 7 этого Пакта.

4. Правительство Венгерской Народной Республики возлагало большие надежды на работу, проводимую Комиссией по правам человека в ходе разработки проекта конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Давая высокую оценку проделанной Комиссией работе, оно тем не менее считает, что еще преждевременно Генеральной Ассамблее принимать конвенцию по этому вопросу. По-прежнему необходимо решить крупные вопросы, и для того, чтобы международное сообщество добилось эффективных результатов в своей борьбе против пыток и других жестоких видов обращения, желательно достичь по возможности максимального единства мнений по всем положениям проекта конвенции.

/...

Digitized by UNOG Library

5. Поэтому правительство Венгрии призывает достичь единства мнений по спорным вопросам до принятия Организацией Объединенных Наций этой конвенции.

6. В целях содействия разработке действенной, эффективной и всеобщей конвенции по этому вопросу правительство Венгрии хочет выдвинуть следующие предложения:

a) В случае учреждения Комитета против пыток его функции должны соответствовать функциям других аналогичных комитетов, учрежденных во исполнение различных конвенций, таких как Комиссия по правам человека или Комитет по ликвидации расовой дискриминации;

b) Процедура расследования, которая предусматривается в статье 20 этого проекта конвенции, расходится с основными принципами современного международного права, в частности, с принципом уважения суверенитета государств и невмешательства во внутренние дела государств. Поэтому правительство Венгрии не может согласиться с нынешней формулировкой статьи 20 этого проекта конвенции. Оно, тем не менее, разделяет точку зрения о том, что эта статья должна носить факультативный характер.

7. Правительство Венгерской Народной Республики готово сотрудничать в целях преодоления этих трудностей в деле разработки конвенции против пыток. Наиболее целесообразное решение этого вопроса следует искать во возобновлении обсуждения проекта конвенции в рамках Комиссии по правам человека в целях достижения общего согласия по тексту конвенции в целом.

ИРЛАНДИЯ

/Подлинный текст на английском языке/
/4 сентября 1984 года/

1. Ирландия с нетерпением ожидает принятия Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Ирландия рассматривает принятие этого документа в качестве одного из важнейших шагов в деле международной правовой защиты основных прав человека, изложенных во Всеобщей декларации прав человека.

2. На подготовку проекта конвенции на уровне рабочей группы в рамках Комиссии по правам человека ушло шесть лет. Все, кто участвовал в подготовке этого проекта, несомненно знают о той степени компромисса, к которой приходилось прибегать в ходе составления текста, представленного на рассмотрение Генеральной Ассамблеи.

/...

Digitized by UNOG Library

3. Предпринятые в целях достижения общей договоренности по этому проекту конвенции усилия свидетельствуют о том важном значении, которое международное сообщество уделяет разработке и эффективной правовой защите против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Хотя Ирландия, возможно, не испытывает полного удовлетворения всеми подробными положениями проекта документа, поскольку можно было бы усилить некоторые положения для обеспечения большей защиты, она, тем не менее, считает, что достигнутый Комиссией по правам человека компромисс имеет исключительно важное значение и его следует придерживаться.

4. Ирландия отмечает, что Рабочая группа не смогла принять полностью лишь два положения проекта конвенции (статьи 19 и 20). Хочется надеяться, что эти статьи будут приняты Генеральной Ассамблеей и будут включать эффективные и обязательные процедуры осуществления конвенции, как это предусматривается в рамках проекта, который будет находиться на рассмотрении Генеральной Ассамблеи.

ИТАЛИЯ

/Подлинный текст на английском языке/
/20 сентября 1984 года/

1. Правительство Италии глубоко обеспокоено случаями применения пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания во многих частях мира, которые являются одним из наиболее вопиющих нарушений прав человека. Это исключительно серьезное положение, которое существует несмотря на неоднократное запрещение этой практики в рамках различных международных документов, является неоспоримым подтверждением того, что необходимо в срочном порядке укрепить существующий механизм эффективной защиты прав человека.

2. Поэтому правительство Италии приветствует завершение долгой работы, проделанной Комиссией по правам человека по составлению, по просьбе Генеральной Ассамблеи в 1977 году, проекта конвенции против пыток. Оно также приветствует единодушное решение Комиссии передать этот текст Генеральной Ассамблее и искренне надеется, что на нынешней сессии Ассамблея уделит первоочередное внимание рассмотрению этого проекта конвенции.

3. Переданные Генеральной Ассамблее документы вместе с проектом конвенции со всей определенностью свидетельствует о том, что предлагаемый текст является результатом интенсивных обсуждений и трудных переговоров по различным вопросам и что по большинству из этих вопросов был в конечном счете достигнут компромисс и что лишь два положения проекта конвенции, а именно пункты 3 и 4 статьи 19 и статья 20, остаются открытыми и представлены Ассамблее в квадратных скобках. Обе

/...

Digitized by UNOG Library

эти статьи касаются эффективных и обязательных положений осуществления конвенции, и правительство Италии уделяет им особое значение, считая их важными чертами конвенции против пыток и аналогичных ужасных видов обращения.

4. Статья 19 предусматривает учреждение комитета, с тем чтобы представлять по каждому докладу государств-участников конвенции такие замечания или предложения, которые, он, возможно, сочтет необходимыми; доводить их до сведения соответствующего государства-участника; и, по своему усмотрению, включать их наряду с замечаниями, полученными от государства-участника, в свой ежегодный доклад Генеральной Ассамблее. Правительство Италии твердо считает, что эти положения придадут более эффективный характер диалогу, который будет установлен между комитетом и каждым представляющим доклад государством при рассмотрении докладов этого государства по вопросу об осуществлении конвенции. Опасный характер применения пыток и других аналогичных видов обращения и наказания требует, чтобы положения, касающиеся осуществления конвенции, были более конкретными по сравнению с соответствующими положениями статьи 40 Международного пакта о гражданских и политических правах и Факультативного протокола к нему.

5. Статья 20 содержит положения, касающиеся осуществления конвенции, которые предусматривают сотрудничество с отдельными государствами-участниками конвенции, в случае если Комитет, который будет учрежден, получит достоверное свидетельство того, что на их территориях систематически применяются пытки. Сотрудничество каждого соответствующего государства-участника может заключаться как в минимальном представлении комитету своих собственных замечаний, так и совместной деятельности в том, что касается проведения конфиденциальных расследований при участии одного или более членов комитета, и предоставления разрешения посетить его территорию. Эти формы сотрудничества аналогичны формам, предусмотренным установленными до этого процедурами, и решениям, принятым Организацией Объединенных Наций в 70-х годах, когда она рассматривала конкретные случаи нарушения прав человека. Исходя из этого, правительство Италии твердо считает, что установленные в рамках статьи 20 проекта конвенции положения должны являться обязательной частью конвенции.

6. Что же касается других статей проекта конвенции, то правительство Италии отмечает, что оно не испытывает полного удовлетворения рядом достигнутых компромиссных решений. В частности, оно озадачено определением пыток, которое содержится в пункте 1 статьи 1, прежде всего в связи с концепцией "законных санкций", что в любом случае следует понимать также как ссылку на международное право.

7. Однако правительство Италии в свете приведенных выше замечаний готово в целом принять проект конвенции, учитывая тот факт, что в нем рассматривается предмет, представляющий исключительную важность и требующий особого внимания и срочных мер со стороны Организации Объединенных Наций.

/...

Digitized by UNOG Library

НИДЕРЛАНДЫ

/Подлинный текст на английском языке/
/17 июля 1984 года/

1. Положения о запрещении пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания включены во Всеобщую декларацию прав человека, Международный пакт о гражданских и политических правах и во многие другие многосторонние декларации и конвенции. Однако несмотря на бесспорный характер этой нормы международного права, пытки продолжают практиковаться во многих районах мира. Такое положение дел обусловливает необходимость изыскать пути и средства для усиления уже имеющихся положений о запрещении пыток. Один из путей усиления этого запрещения заключается в продолжении разработки норм в этой области.

2. Первым важным шагом на этом пути явилось принятие Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в 1975 году Декларации о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Два года спустя Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 32/62, в которой предложила Комиссии по правам человека составить проект конвенции в свете принципов, воплощенных в Декларации 1975 года.

3. Нидерланды были одним из авторов этой резолюции. А в 1984 году как член Комиссии по правам человека они присоединились и к числу авторов резолюции, в которой Комиссия препроводила Генеральной Ассамблее проект конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, содержащийся в приложении к докладу Рабочей группы Комиссии по этому вопросу.

4. Правительство Нидерландов приветствует результаты работы, проделанной Комиссией по правам человека во исполнение просьбы Ассамблеи от 1977 года. Что же касается пыток, то оно с удовлетворением отмечает, что в проект конвенции, представленный Генеральной Ассамблее, была включена в качестве правовых обязательств большая часть принципов, воплощенных в Декларации 1975 года. Оно с удовлетворением отмечает также и то, что в проекте конвенции содержится ряд положений, выходящих за рамки Декларации.

5. Так, например, в проекте конвенции не только отмечается, что никакие исключительные обстоятельства (такие, как угроза войны или внутренняя политическая нестабильность) не могут служить оправданием пыток, но и прямо указывается, что в качестве оправдания пыток нельзя ссылаться ни на одно распоряжение вышестоящего должностного лица или государственного органа. В проекте предусматривается, что ни одно государство-участник не высылает, не возвращает и не выдает

/...

Digitized by UNOG Library

какое-либо лицо другому государству в тех случаях, когда имеются достаточные основания полагать, что этому лицу будет угрожать опасность подвергнуться пыткам. В более четких, чем в Декларации, формулировках в проекте конвенции предусматривается, что запрещение пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания должно быть включено в правила и предписания относительно обязанностей и функций как гражданских, так и военных сотрудников правоохранительных органов, а также медицинского персонала, государственных чиновников и иных лиц, которые могут иметь дело с содержанием под стражей, допросом или обращением с каким-либо индивидом, подлежащим той или иной форме ареста, задержания или тюремного заключения.

6. Один из наиболее важных аспектов, в отношении которого проект конвенции идет дальше Декларации 1975 года, связан с уголовным преследованием за имевшие место акты пыток, попытки подвергнуть пыткам или деяния, представляющие собой соучастие или участие в пытке. Относительно таких преступлений в проекте имеются положения об установлении и осуществлении юрисдикции, а также об экстрадиции и взаимопомощи между государствами в связи с уголовным преследованием. Наиболее далеко идущее из этих положений обязывает государства, на чьей территории находится лицо, подозреваемое в совершении такого преступления, передать дело на рассмотрение своих компетентных органов в целях возбуждения судебного преследования в случае его невыдачи, даже если предполагаемый правонарушитель не является его гражданином и если преступление было совершено за границей.

7. Правительство Нидерландов придает особое значение системе осуществления, предусмотренной в проекте конвенции. Оно всегда придерживалось мнения о том, что значение той или иной конвенции против пыток будет в значительной степени зависеть от наличия в ней эффективных положений об осуществлении идущих дальше положений Международного пакта о гражданских и политических правах и Факультативного протокола к нему. Поэтому в 1981 году правительство Нидерландов представило Рабочей группе Комиссии по правам человека свои предложения по этому вопросу. Учитывая тот факт, что эти предложения не получили достаточной поддержки у членов Рабочей группы, правительство может согласиться со статьями об осуществлении, содержащимися в настоящем проекте, при том условии, что положения статей 19 и 20, по-прежнему заключенные в квадратные скобки, будут сохранены.

8. Даваемое в проекте конвенции определение пыток в некоторых отношениях уточняет определение, содержащееся в Декларации 1975 года. Правительство Нидерландов хотело бы высказать два замечания относительно этого определения, которое содержится в пункте 1 статьи 1 проекта. Перечень целей, упоминаемый в первом предложении,

/...

Digitized by UNOG Library

имеет иллюстративный, а не исчерпывающий характер. Слово "законные" во втором предложении должно пониматься,как означающее совместимость как с внутренним, так и международным правом.

9. Правительство Нидерландов с удовлетворением отмечает конструктивную атмосферу, в которой происходило обсуждение данного вопроса в Рабочей группе Комиссии по правам человека. Оно сознает, что проект конвенции, представленный ныне Генеральной Ассамблее, является итогом интенсивной и продолжительной работы и может считаться наиболее оптимальным вариантом. Поэтому правительство готово в целом согласиться с настоящим проектом конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

10. Правительство Нидерландов считает, что скорейшее принятие конвенции Генеральной Ассамблеей явится важным шагом в борьбе с отвратительной практикой пыток. Принимая во внимание тот факт,что с тех пор, как Ассамблея предложила Комиссии по правам человека разработать проект конвенции с этой целью, прошло почти семь лет, правительство очень надеется, что Генеральная Ассамблея примет на своей следующей сессии решение относительно окончательного варианта, с тем чтобы открыть конвенцию для подписания и ратификации.

НОРВЕГИЯ

/Подлинный текст на английском языке/
/21 августа 1984 года/

1. Норвежское правительство считает, что проект конвенции против пыток является важным фактором в деятельности Организации Объединенных Наций в области прав человека. Скорейшее принятие проекта конвенции должно рассматриваться как полезное орудие в борьбе с пытками, которые еще продолжают практиковаться во всех районах мира. Поэтому норвежское правительство поддерживает идею скорейшего - желательно на предстоящей сессии Генеральной Ассамблеи - принятия конвенции против пыток, содержащей конкретные основные обязательства и эффективные меры по осуществлению.

/...

Digitized by UNOG Library

2. При оценке проекта конвенции против пыток, представленного Комиссией по правам человека, следует помнить о той длительной и добросовестной работе, которая была проделана Рабочей группой, созданной Комиссией для подготовки проекта. Обсуждение данного вопроса, проводившееся группой в течение нескольких лет, увенчалось представлением проекта, основанного, главным образом, на консенсусе. Норвежское правительство полностью поддерживает результаты, достигнутые Рабочей группой, и готово согласиться с проектом в целом, даже несмотря на то, что оно предпочло бы иное решение ряда менее важных вопросов. В этой связи норвежское правительство хотело бы поддержать заявление, сделанное Канадой и другими делегациями, которое содержится в пунктах 14 и 44 доклада Рабочей группы (E/CN.4/1984/72). Однако, принимая во внимание тот факт, что представленный Рабочей группой проект является результатом значительного компромисса, в котором определенные уступки были сделаны всеми участниками, норвежское правительство готово согласиться с проектом в его нынешней формулировке, без поправок, с тем чтобы обеспечить скорейшее принятие конвенции. Поскольку текст проекта является результатом компромиссов, достигнутых в ходе продолжительных дискуссий в рамках открытой для участия всех стран Рабочей группы, представляется целесообразным признать их и тем самым избежать возобновления дискуссий.

3. При рассмотрении проекта в целом и его значения для всеобщей борьбы с пытками необходимо сопоставить его содержание с уже имеющимися нормами международного права, касающимися пыток, в частности с соответствующими положениями Международного пакта о гражданских и политических правах. В этой связи норвежское правительство считает чрезвычайно важным, чтобы в новой конвенции против пыток по сравнению с уже действующими нормами, содержались существенно новые элементы. Просто* повтор - пусть даже и в несколько более детализированной форме - уже установленных норм не может считаться удовлетворительным решением. В этом отношении в проекте конвенции содержатся два чрезвычайно важных на взгляд норвежского правительства элемента: положения об универсальной юрисдикции и система эффективного осуществления.

4. Что же касается тех немногих вопросов, по которым Рабочей группе не удалось достичь консенсуса (пункты 3 и 4 статьи 19 и статья 20 проекта Конвенции), то норвежское правительство полностью поддерживает положения обеих статей, заключенные в квадратные скобки. Что касается статьи 19, то норвежское правительство поддерживает мнение о том, что Комитету, который будет создан в соответствии с конвенцией, следует предоставить полномочия выступать с "замечаниями или предложениями" относительно докладов, представляемых правительствами государств-участников Конвенции.

/...

Digitized by UNOG Library

5. Как указывалось выше, эффективные меры по осуществлению должны рассматриваться как один из важнейших элементов новой конвенции против пыток. Общая цель подобной системы осуществления должна заключаться в том, чтобы обеспечить новые меры в дополнение к уже предусмотренным другими международными документами по правам человека. Содержащиеся в проекте конвенции против пыток нормы, касающиеся осуществления, состоят в значительной степени из элементов, уже известных из ранее принятых конвенцией, прежде всего Международного пакта о гражданских и политических правах; в частности это касается системы докладов, представляемых государствами, и процедуры относительно жалоб государств и индивидов. Единственной статьей, вводящей ряд новых элементов в систему осуществления, является статья 20, и поэтому норвежское правительство считает, что эта статья крайне необходима. Комитету должны быть предоставлены полномочия, позволяющие ему - в качестве крайней меры - производить расследование в тех случаях, когда имеются достоверные признаки того, что на территории договаривающегося государства систематически практикуются пытки. Норвежское правительство полагает, что эта процедура должна применяться ко всем договаривающимся государствам как обязательная часть конвенции.

6. В проекте конвенции не содержится положений относительно сферы ее применения. Как указывается в пункте 5 доклада Рабочей группы (E/CN.4/1984/72), представитель Соединенных Штатов отметил, что, в его понимании, никогда не предлагалось, что конвенция будет применяться к вооруженным конфликтам и тем самым заменит Женевские конвенции по гуманитарному праву во время вооруженных конфликтов и Дополнительные протоколы 1977 года к ним. Далее, по мнению представителя Соединенных Штатов, инциденты, охватываемые Женевскими конвенциями и Протоколами к ним, не подпадают под сферу действия конвенции против пыток, поскольку в противном случае произошло бы наложение сфер, действия различных договоров, что обрекло бы на провал достижение цели искоренения пыток. Такая трактовка представляется уместной применительно к международным вооруженным конфликтам, определенным общей статье 2 Женевской конвенции 1949 года и в пункте 4 статьи 1 Первого дополнительного протокола. Относительно этих видов вооруженных конфликтов Женевские конвенции и Первый дополнительный протокол устанавливают одновременно систему как универсальной юрисдикции, так и осуществления, которая должна считаться идентичной системе конвенции против пыток. Однако, что же касается внутренних вооруженных конфликтов, то они регулируются Вторым дополнительным протоколом 1977 года, в котором не содержится положений об универсальной юрисдикции, а системы осуществления менее развиты. Поэтому можно утверждать, что конвенция против пыток должна применяться ко всем случаям, за исключением международных вооруженных конфликтов, определенных в Женевских конвенциях 1949 года и Первом дополнительном протоколе к ним.

/...

Digitized by UNOG Library

ПОРТУГАЛИЯ

/Подлинный текст на английском языке/
/11 сентября 1984 года/

Содержание проекта конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, представленного Экономическим и Социальным Советом, соответствует предписаниям и принципам судебного порядка и Конституции Португальской Республики.

ШВЕЦИЯ

/Подлинный текст на английском языке/
/18 июня 1984 года/

1. По мнению шведского правительства, работа над Конвенцией против пыток имеет важный и неотложный характер, а принятие такой конвенции значительно усилило бы международную защиту прав человека при условии, что эта конвенция наложит на договаривающиеся государства конкретные основные обязательства и будет содержать эффективные нормы, обеспечивающие осуществление этих обязательств.

2. Проект конвенции, разработанный в результате дискуссий в Рабочей группе Комиссии по правам человека, является итогом длительных и сложных переговоров и представляет собой компромиссный вариант. Являясь компромиссным, он, естественно, не в полной мере удовлетворяет любое из правительств. Шведское правительство также предпочло бы иное решение ряда проблем в этой области, однако оно полагает, что разработка другого варианта, способного получить более широкую поддержку или быть принятым на основе консенсуса, оказалась бы делом весьма сложным и даже невозможным. В любом случае представляется нецелесообразным вновь начинать обсуждение многочисленных аспектов, которые уже подробно обсуждались в Рабочей группе и по которым в рамках этой группы были наконец найдены компромиссные решения. Поэтому Швеция готова согласиться с текстом, представленным ныне Генеральной Ассамблее.

3. Однако по двум статья - статье 19 и статье 20 проекта конвенции - в рамках Рабочей группы достичь консенсуса оказалось невозможным, и поэтому шведское правительство хотело бы прокомментировать эти два момента особо.

4. В статьях 19 и 20 речь идет о важных элементах системы осуществления конвенции, и, как указывалось выше, шведское правительство считает, что эффективное международное осуществление должно стать одной из важнейших черт, характеризующих новую конвенцию.

/...

Digitized by UNOG Library

5. Что касается статьи 19, то вопрос в данном случае заключается в том, должен ли комитет, который будет создан в соответствии с конвенцией, в частности для рассмотрения докладов, представляемых правительствами, обладать полномочиями выступать с "замечаниями или предложениями" по этим докладам. Шведское правительство полагает, что Комитету следует предоставить такую компетенцию.

6. Что же касается статьи 20, то, на взгляд шведского правительства, неотъемлемой частью системы осуществления должна стать способность комитета производить - в качестве крайней меры - расследование в тех случаях, когда имеются достоверные признаки того, что на территории того или иного договаривающегося государства систематически практикуются пытки. Учитывая необходимость наличия такой процедуры в рамках системы осуществления, шведское правительство твердо убеждено в том, что она должна применяться ко всем договаривающимся государствам и, таким образом, быть обязательной частью конвенции.

7. Шведское правительство надеется, что Генеральная Ассамблея в срочном порядке рассмотрит проект конвенции, представленный ей Комиссией по правам человека, и найдет возможным безотлагательно принять конвенцию. Это, несомненно, станет значительным вкладом в международные усилия по искоренению этого особо серьезного вида нарушения прав человека, который, несмотря на всеобщее осуждение, тем не менее широко практикуется.

ШВЕЙЦАРИЯ

/Подлинный текст на французском языке/
/28 августа 1984 года/

1. Усиление запрещения пыток путем принятия эффективных мер в международном масштабе является для Швейцарии одной из первоочередных задач в области улучшения защиты лиц, лишенных свободы. Именно поэтому швейцарское правительство решительно поддержало инициативу, с которой выступила на своей тридцать четвертой сессии в 1978 году Комиссия по правам человека, - создать Рабочую группу для разработки проекта конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. По этой же причине Швейцария с самого начала принимала участие в качестве наблюдателя в работе этой группы.

2. Проект конвенции является итогом продолжительных и сложных переговоров, однако результаты, в конечном счете достигнутые Комиссией по правам человека в этом году, имеют в целом позитивный характер. И действительно, проект в определенной степени укрепляет действующее международное право, обязуя государства принять целый

/...

Digitized by UNOG Library

ряд соответствующих мер, направленных на предотвращение и искоренение пыток, а также на обеспечение защиты лиц, лишенных свободы, от таких актов и компенсации возможным жертвам пыток. Кроме того, в проекте предусмотрен международный механизм контроля, который призван обеспечить определенную эффективность конвенции. Помимо этого, проект не затрагивает ни режима, предусмотренного Женевскими конвенциями 1949 года и Дополнительными протоколами к ним, ни роли, которую играет в этой области Международный Комитет Красного Креста.

3. Проект конвенции представляет собой компромиссный вариант, который был достигнут на основе консенсуса в рамках Комиссии по правам человека после шестилетнего обсуждения. Взаимные уступки относительно данного варианта должны обеспечить его приемлемость для всего сообщества государств. По мнению швейцарского правительства, возобновление в ходе предстоящей сессии Генеральной Ассамблеи прений по всем положениям проекта, принятым Комиссией по правам человека, чрезвычайно усложнило бы достижение консенсуса по новому варианту и тем самым лишь затянуло бы принятие конвенции.

4. Таким образом, швейцарское правительство готово согласиться с проектом конвенции, разработанным Комиссией по правам человека, даже несмотря на то, что данный вариант не совсем представляется, на его взгляд, удовлетворительным, в частности в том, что касается международного механизма контроля за осуществлением конвенции.

5. По мнению швейцарского правительства, чем строже будет система контроля за осуществлением конвенции, тем надежнее будет защита лиц, лишенных свободы, от пыток. В этом смысле статьи 17-24 проекта являются компромиссными вариантами, представляющими собой тот минимум, на который может согласиться швейцарское правительство, поскольку их положения совмещают - пусть даже не совсем в совершенном виде - два неотъемлемых императива - создание по возможности наиболее эффективного механизма контроля и необходимость обеспечить приемлемость конвенции для как можно большего числа государств.

6. Достичь консенсуса в рамках Комиссии по правам человека оказалось невозможным лишь по двум положениям проекта-статье 19 (пункты 3 и 4) и статье 20, в которых речь идет о системе контроля. Швейцарское правительство считает, что комитет против пыток, создание которого предусмотрено проектом, должен с полным правом обладать полномочиями, указанными в пунктах 3 и 4 статьи 19 и в статье 20, поскольку они позволят комитету играть эффективную роль в борьбе с пытками в международном масштабе. Без этих двух положений конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания не обеспечит достаточного прогресса по сравнению с нынешним уровнем развития международного права.

/...

Digitized by UNOG Library

7. Швейцарское правительство надеется, что Генеральная Ассамблея уже в этом году сможет принять проект конвенции, представленный ей Комиссией по правам человека. И действительно, представляется крайне необходимым усилить запрещение пыток путем принятия эффективных мер в международном масштабе в целях улучшения защиты лиц, лишенных свободы, от этого серьезного вида нарушения прав человека.

ТОНГА

/Подлинный текст на английском языке/
/1 июня 1984 года/

Статья 3

"Ни одно государство-участник не высылает, не возвращает и не выдает какое-либо лицо другому государству в тех случаях, когда имеются достаточные основания полагать, что этому лицу будет угрожать опасность подвергнуться пыткам".

1. Правительство Тонги разделяет мнение, допускающее возможность правительства объявить в момент подписания или ратификации конвенции или же присоединения к ней о том, что оно не считает себя связанным положениями статьи 3, поскольку эта статья несовместима с обязательством по отношению к государствам, не являющимся участниками конвенции, которое вытекает из договоров об экстрадиции, заключенных до подписания конвенции.

Статьи 5,6,7,16 и 17-24

2. Окончательная позиция правительства Тонги в отношении нижеприводимых аспектов (охватываемых вышеуказанными статьями), а также относительно обсуждения других элементов проекта конвенции остается неизменной:

a) Универсальная уголовная юрисдикция.

b) Государства-участники обеспечивают, чтобы жертвы не только пыток, но и других актов жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания, получили возмещение и имели обеспечиваемое право на справедливую и адекватную компенсацию.

c) Положения, касающиеся осуществления.

/...

Digitized by UNOG Library

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

/Подлинный текст на английском языке/
/21 сентября 1984 года/

1. Соединенному Королевству отвратительна практика пыток и всех видов жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения. Соединенное Королевство считает, что работа, проделанная Комиссией по правам человека в области составления проекта конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания является важной вехой на пути продолжительных усилий по искоренению пыток, где бы они ни практиковались.

2. Соединенное Королевство считает, что проект конвенции в его последнем варианте не является абсолютно идеальным. Так, по мнению Соединенного Королевства, исключение фразы о боли и страдании в результате законных санкций из статьи 1 конвенции представляется нелесообразным. Необходимо понимание того, что любая из таких санкций должна иметь законный характер с точки зрения как международного, так и внутреннего права. Соединенное Королевство хотело бы также, чтобы понятие абсолютно немотивированных пыток - к сожалению, небезызвестное явление - было включено в перечень мотивов пыток, содержащийся в статье 1 проекта конвенции.

3. Кроме того, по мнению Соединенного Королевства, в некоторых отношениях опеределение пыток, содержащееся в статье 1 проекта конвенции, является несколько нечетким и допускает субъективную трактовку. Так, на взгляд Соединенного Королевства, судам было бы сложно определить глубину моральных страданий, в частности в тех случаях, когда они обусловлены такой причиной, как дискриминация.

4. Однако вместе с тем Соединенное Королевство признает, что в ходе обсуждения в рамках Рабочей группы Комиссии по правам человека государствами-участниками был избран конструктивный подход, основанный на их готовности пойти на компромисс. В интересах обеспечения скорейшего принятия конвенции против отвратительной практики пыток Соединенное Королевство готово согласиться с текстом, принятым в Комиссии по правам человека, хотя ее не в полной мере удовлетворяет тот факт, что данный текст не является идеальным.

5. Что же касается тех элементов статьей 19 и 20, которые заключены в квадратные скобки, то Соединенное Королевство выступает за включение в конвенцию положений, направленных на то, чтобы обеспечить эффективную роль комитета, который предлагается создать в области контроля за соблюдением конвенции.

/...

Digitized by UNOG Library

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

/Подлинный текст на английском языке/
/18 сентября 1984 года/

1. Правительство Соединенных Штатов с удовлетворением ознакомилось с проектом конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, который содержится в приложении к докладу Рабочей группы Комиссии по правам человека (E/CN.4/1984/72). Успешное завершение Рабочей группой работы над проектом конвенции после продолжительных и серьезных переговоров представляет собой выдающееся достижение.

2. Во Всеобщей декларации прав человека (статья 5) провозглашается: "Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию". Практика пыток и аналогичных видов обращения представляет собой одно из наиболее вопиющих нарушений прав человека, которые могут быть совершены против индивида. Представляется возмутительным и недопустимым тот факт, что в сегодняшнем мире во многих странах столь часто прибегают к пыткам и другим видам жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания. Мандат, содержащийся в Уставе Организации Объединенных Наций относительно поощрения и развития уважения к правам человека, требует, чтобы Организация Объединенных Наций уделяла первоочередное внимание разработке эффективных мер по усилению способности мирового сообщества вести борьбу с этим пороком. Проект конвенции мог бы стать новым важным инструментом контроля в этой области. Генеральной Ассамблее следует скорейшим образом принять проект конвенции.

3. Представители правительства Соединенных Штатов принимали активное участие во всех заседаниях Рабочей группы Комиссии по правам человека, посвященных подготовке проекта конвенции. В ходе этих переговоров представителями Соединенных Штатов был сделан ряд деклараций и заявлений толковательного характера, которые зафиксированы в официальных отчетах этих переговоров - части нормотворческого процесса разработки конвенции. Правительство Соединенных Штатов, высказываясь в поддержку проекта конвенции и за его принятие Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, сохраняет за собой все декларации и заявления толковательного характера, сделанные от его имени в ходе переговоров.

4. В этой связи следует еще раз повторить мнение правительства Соединенных Штатов относительно двух элементов проекта конвенции, которые являются, на взгляд правительства Соединенных Штатов, непременным условием для обеспечения эффективности конвенции. Во-первых, правительство Соединенных Штатов считает крайне необходимым, чтобы в проекте конвенции содержались положения, соответствующим образом

/...

Digitized by UNOG Library

предусматривающие универсальность юрисдикции. По мнению правительства Соединенных Штатов, нынешние формулировки статей 5, 6 и 7 вполне удовлетворительны. Они являются результатом тщательного, досконального изучения сложного вопроса и представляют собой наиболее оптимальный компромисс различных точек зрения. Положения этих трех статей обеспечивают достижение желаемого результата - действенной и эффективной системы универсальной уголовной юрисдикции. Во-вторых, правительство Соединенных Штатов придает не менее важное значение включению в проект конвенции соответствующих положений о ее осуществлении. По мнению правительства Соединенных Штатов, система осуществления, предусматриваемая частью II конвенции, в которой делается акцент на создание в соответствии с конвенцией комитета против пыток, является хорошо продуманной и четко сформулированной и содержит минимальные элементы, необходимые для обеспечения системы эффективного контроля за соблюдением конвенции. Особенно решительно правительство Соединенных Штатов выступает за сохранение статей 19 и 20 во всей их полноте, включая положения, содержащиеся в докладе Рабочей группы.

5. И в заключение следует коснуться определения термина "пытки", которое содержится в статье 1. В понимании правительства Соединенных Штатов предлагаемое определение данного термина охватывает пытки, совершаемые на основании любого мотива и с любой целью, а не только по причинам, перечисленным в статье I. Ссылка на "законные санкции" во втором предложении пункта I статьи I должна пониматься как означающая санкции, которые являются законными с точки зрения как внутреннего, так и международного права.

6. Правительство Соединенных Штатов считает, что проект конвенции, подготовленный Рабочей группой в итоге сложных переговоров, продолжавшихся в течение семи лет, который представлен Комиссией по правам человека для принятия Генеральной Ассамблеей, является наиболее оптимальным вариантом, должным образом учитывающим весь комплекс различных мнений. Правительство Соединенных Штатов поддерживает рекомендацию Комиссии по правам человека Генеральной Ассамблее рассмотреть проект конвенции как вопрос первоочередной важности с целью его скорейшего принятия. Правительство Соединенных Штатов готово решительно поддержать резолюцию, которая будет рассматриваться Генеральной Ассамблеей на ее тридцать девятой сессии и в которой Ассамблея примет во всей полноте и без изменений проект конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, подготовленный Рабочей группой Комиссии по правам человека.

Digitized by UNOG Library